

Literatura clàssica de l'Àsia Oriental**2015/2016**

Codi: 101539

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Equip docent

Antonio Paoliello

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

Aquesta assignatura, de segon curs, és obligatòria, i per bé que no hi ha prerequisits per matricular-s'hi, és aconsellable que l'alumne/-a hagi cursat amb aprofitament les assignatures de Pensament Clàssic d'Àsia Oriental i Història Premoderna d'Àsia Oriental, atès que forneixen el marc dins el qual cal interpretar els corrents literaris d'Àsia Oriental.

Objectius

Atès que aquesta assignatura de segon curs del Grau d'Estudis d'Àsia Oriental és obligatòria tant per als alumnes que tenen el xinès com als que tenen el japonès com a primera llengua d'Àsia Oriental, es treballarà amb textos traduïts al català, el castellà o l'anglès.

L'objectiu de l'assignatura és tenir una visió panoràmica dels grans corrents artístics i literaris que han conformat les literatures d'Àsia Oriental des dels orígens fins a l'inici de l'època moderna. En acabar l'assignatura, l'alumnat haurà de conèixer i reconèixer les principals obres de la literatura clàssica xinesa i japonesa i les claus estètiques i literàries que les han conformades. També s'esperarà que sàpiga analitzar amb profunditat textos clàssics xinesos o japonesos, sempre en traducció, i que sigui capaç de defensar els arguments que fonamenten la seva anàlisi.

Competències

- Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia oriental per comprendre i valorar textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics a l'anàlisi i la comprensió de textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
- Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura de l'Àsia oriental.
- Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics de l'Àsia oriental.
- Conèixer i utilitzar els recursos de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) per recopilar, elaborar, analitzar i presentar informació en relació amb els estudis de l'Àsia oriental.
- Diferenciar els gèneres textuais literaris i determinar-ne les especificitats.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia oriental per comprendre i valorar textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
2. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics a l'anàlisi i la comprensió de textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per documentar-se i actualitzar els coneixements de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.
4. Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura de l'Àsia oriental.
5. Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics de l'Àsia oriental.
6. Diferenciar els gèneres textuais literaris i determinar-ne les especificitats.
7. Fer la cerca de documents en llengües pròpies de l'Àsia oriental.
8. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
9. Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.
10. Utilitzar eines diferents per a fins específics en el camp de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.
11. Utilitzar la terminologia específica de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.

Continguts

L'assignatura fa un recorregut pel període clàssic de les literatures d'Àsia Oriental, des de les primeres manifestacions fins al final de l'època premoderna. Es parlarà atenció tant als grans corrents que han conformat la literatura xinesa i japonesa durant aquest període com a l'estudi i comentari de les obres concretes que els representen. S'insistirà, també, en la manera com les manifestacions literàries de cada període en reflecteixen la societat, el pensament i els principis estètics.

Metodologia

L'assignatura es dividirà en dos grans blocs de la mateixa durada. El primer estarà dedicat a la literatura japonesa i el segon, a la xinesa. En cada bloc, es combinarà les presentacions dels grans moviments literaris que es produeixen al Japó i a la Xina durant el període clàssic amb el comentari d'obres o fragments d'obres concretes.

Els professors posaran a l'abast dels alumnes sengles dossiers de textos que contindran les lectures fonamentals i la bibliografia recomanada de l'assignatura. Així mateix, cada alumne haurà de confeccionar dos treballs, un de literatura xinesa i un de literatura japonesa, de manera totalment autònoma; aquests treballs seran avaluats pels professors i retornats als alumnes amb els comentaris oportuns.

S'espera que els alumnes estudiïn també de manera no supervisada per complementar, mitjançant les lectures recomanades, la informació que es dona durant les sessions dirigides.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Anàlisi de textos (dossiers)	22,5	0,9	2, 4, 6
Classes teòriques de contingut	26	1,04	4, 5
Tipus: Supervisades			
Lectura de textos (dossiers)	20	0,8	8, 9

Tipus: Autònomes

Elaboració de treballs monogràfics	30	1,2	2, 3, 7, 10, 11
Estudi (fonts primàries i secundàries)	47,5	1,9	4, 5

Avaluació

La part de literatura xinesa s'avaluarà amb un treball (25% de la nota) i un examen final (25%). La part de literatura japonesa s'avaluarà amb un treball (25%) i un examen final (25%). De cara a la nota final, cadascun dels blocs de l'assignatura, de literatura xinesa i japonesa, comptarà un 50%.

Per poder optar a l'aprobat, els alumnes hauran de fer, com a mínim, un 75% de les activitats d'avaluació. En cas contrari, la seva nota serà un "no presentat". Si la puntuació final és entre un 4 i un 4,9, l'alumne tindrà dret a dur a terme una prova de recuperació de les parts suspeses amb l'assignatura.

D'acord amb la normativa de la UAB, el plagi o la còpia en una prova d'avaluació serà sancionat amb una nota de 0. La persistència en aquesta irregularitat comportarà que l'avaluació final de l'assignatura sigui 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen (literatura japonesa)	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11
Examen (literatura xinesa)	25%	2	0,08	1, 2, 3, 7, 9, 10, 11
Treball 1 (literatura xinesa)	25%	0	0	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11
Treball 2 (literatura japonesa)	25%	0	0	1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Bloc de literatura xinesa:

La bibliografia general per al bloc de literatura xinesa és la següent:

Birch, Cyril (ed.). *Anthology of Chinese Literature (from early times to the 14th century)*. Nueva York, Grove Press, 1965

Bishop, John L. (ed.). *Studies in Chinese Literature*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1965

Ch'ên Shou-Yi . *Chinese Literature. A Historical Introduction* . Nueva York, Ronald Press, 1961

Chai Ch'u y Winberg Chai. *A Treasury of Chinese Literature*. Nueva York, Appleton-Century, 1965

De Bary, William Theodore, Wing-tsit Chan y Burton Watson. *Sources of Chinese Tradition*. Nueva York, Columbia University Press, 1960

Debon, Günther. *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Vol XXXIII: Ostasiatische Literaturen*. Wiesbaden, Aula, 1984

Feifel, Eugen. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Hildesheim, Georg Olms, 1982 (versió alemana del original japonés de Nagasawa Kikuya , *Shina gakujutsu bungeishi* . Tokio, Sanseid 1957)

Feng Yuanjun . *Zhongguo gudian wenxue jian shi* (tr. inglesa de Yang Hsien-yi y Gladys Yang: *A Short History of Classical Chinese Literature*. Pekín, Foreign Languages, 1958. Versión española: *Breve historia de la literatura clásica china*. Pekín, Lenguas Extranjeras, 1960)

Giles, Herbert A. *Gems of Chinese Literature: Prose* (reed.: Shanghai, Kelly and Walsh, 1923)

A History of Chinese Literature. Nueva York, Appleton, 1901

Grube, W. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Leipzig, 1902

Hightower, James R. *Topics in Chinese Literature*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1950

Lai Ming. *A History of Chinese Literature*. Nueva York, John Day, 1964

Legge, James. *The Chinese Classics*. Hong Kong, 1861-72 (reed.: Nueva York, Oxford University Press, 1961). 5 vols.

Lin Yutang. *The Wisdom of China and India*. Nueva York, Random House, 1942

Liu Wu-chi . *An Introduction to Chinese Literature (Zhongguo wenxue gailun)* . Bloomington, Indiana, 1966

Lu Xun . *Zhongguo xiaoshuo shilue* [*Breve historia de la novela china*]. Pekín, Xin Chao, 1923 y 1924, 2 vols. (tr. inglesa de la décima ed. corregida [1935] de Yang Hsien-yi y Gladys Yang: *A Brief History of Chinese Fiction*. Pekín, Foreign Languages, 1959).

Mair, Victor (ed.). *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 1994

Margouliès, G. *Histoire de la littérature chinoise*. París, 1948

Nienhauser, W.H. Jr. (ed.) *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Bloomington, Indiana, 1986

Ou Itai . *Le roman chinois*. París, Véga, 1933

Pimpaneau, Jacques. *Histoire de la littérature chinoise*. Arles, Philippe Picquier, 1989

Schmidt-Glintzer, Helwig. *Geschichte der chinesischen Literatur*. Munich, Scherz, 1990

Tseng Yung-i (ed.) . *Zhongguo gudian wenxue cidian* [*Diccionario de la literatura clásica china*]. Taipei, Cheng chung, 1990

Watson, Burton. *Early Chinese Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 1962

Wilhelm, R. *Die chinesische Literatur*. Wildpark-Potsdam, 1926

Wylie, A. *Notes on Chinese Literature*. Shanghai, 1867

Bloc de literatura japonesa:

S'empraran els volums següents (especialment el primer) com a obres de consulta i referència bàsica:

Rubio, Carlos. *Claves y textos de la literatura japonesa. Una introducción*. Madrid: Càtedra, 2007.

Keene, Donald. *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century*. Nova York:Columbia University Press, 1999.

Keene, Donald. *Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era*. Nova York:Columbia University Press, 1998.

En començar el bloc de literatura japonesa, el professor posarà a disposició dels alumnes un dossier amb les lectures obligatòries que es comentaran a classe. El treball es podrà fer sobre un dels textos següents, per bé que l'alumne pot proposar obres que no estiguin incloses en aquesta llista:

Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón. Traducció de Carlos Rubio i Rumi Tani Moratalla. Madrid: Trotta, 2008.

Manioshu. Colección para diez mil generaciones. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1980.

Kokinshû. Traducció de Carlos Rubio. Madrid: Hiperión, 2005.

Cien poetas, cien poemas. Hyakunin isshu. Traducció de J. M. Bermejo i T. Herrero. Madrid: Hiperión, 2004.

Cent decent. Hyakunin isshu. Traducció de Jordi Mas López. Bellcaire d'Empordà: Vitel-la, 2011.

El cuento del cortador de bambú. Traducció i pròleg de Kayoko Takagi. Madrid: Cátedra, 2004.

Cantares de Ise. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1988.

Cent de cent. Hyakunin isshu. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel-la, 2011.

Contes d'Ise. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2005.

Cuentos de Ise. Traducció de Jordi Mas López. Madrid: Trotta, 2010.

Ki no Tsurayuki. Diari de Tosa. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: PAMSA, 2009.

Sei Shônagon. El libro de la almohada. Madrid: Alianza Editorial, 2003.

-El libro de la almohada. Traducció d'Amalia Sato. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2004.

Murasaki Shikibu. La historia de Genji. Traducció de Jordi Fibla. Girona: Atalanta, 2005-2006.

-La novela de Genji. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2005-2006 [també s'ha publicat en versió catalana]

Murasaki Shikibu. Diari. Traducció de Maria Dolors Ferreny i Sistac. Barcelona: Columna, 1990.

Dama Sarashina. Suenos y ensoñaciones de una dama Heian. Traducció d'Akiko Imoto i Carlos Rubio. Girona: Atalanta, 2008.

Diarios de damas de la corte Heian : Izumi Shikibu, Murasaki Shikibu, Diario de Sarashina. Traducció de Xavier Roca-Ferrer. Barcelona: Destino, 2007.

Heike monogatari. Traducció de R. Tani Moratalla i Carlos Rubio. Madrid: Gredos, 2005.

Kamo no Chômei. Un relato desde mi choza. Traducció de J. C. Álvarez Crespo. Madrid: Hiperión, 1998.

-Crònica de la cabana. Traducció de Jordi Mas López. Girona: Edicions L'Art de la Memòria, 2014.

Kenkô Yoshida. Tsurezuregusa. Ocurrencias de un ocioso. Traducció de J. Rodríguez. Madrid: Hiperión, 1986.

Zeami. Fshikaden. Traducció de J. Rubiera i H. Higashitani. Madrid: Trotta, 1999.

Takagi, Kayoko; Janés, Clara. 9 piezas de teatro N. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008.

Desclot, Miquel. Per tot coixí les herbes. De la lírica japonesa. Barcelona: Proa, 1995.

Matsuo Bashô. Sendas de Oku. Traducció d'Octavio Paz i Eichi Hayashiya. Barcelona: Seix Barral, 1981.

-Senda hacia tierras ondas. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1993.

-*L'estret camí de l'interior*. Traducció de Jordi Mas López. Barcelona: Edicions de 1984, 2012.

Haijin. Antología del haiku. Traducció de R. de la Fuente i Y. Kawamoto. Madrid: Hiperión, 1992.

Jaikus inmortales. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1989.

Rodríguez-Izquierdo, Fernando. *El haiku japonés. Historia y traducción*. Madrid: Hiperión, 1993.

Saikaku Ihara. *Hombre lascivo y sin linaje*. Traducció d'Antonio Cabezas. Madrid: Hiperión, 1982.

-*Amores de un vividor*. Traducció de F. Rodríguez-Izquierdo. Madrid: Alfaguara, 1983.

Chikamatsu Monzaemon. *Los amantes suicidas de Amijima*. Traducció de J. Fernández. Madrid: Trotta, 2000.